

Οἰκουμενικὸν Πατριαρχεῖον Ὀκουμενισches Patriarchat

Ἱερά Μητρόπολις
Ἀυστρίας καὶ
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis
von Austria und
Exarchat von Ungarn
und Mitteleuropa

Fleischmarkt 13, A-1010 Wien

Tel.: +43 1 533 38 89 – Fax: +43 1 533 38 89 17 – E-Mail: kirche@metropolisvonaustria.at

Homepage: <http://metropolisvonaustria.at>

Ἐπὶ τὰς Πηγὰς

Zu den Quellen

Κυριακή, 28 Ἰουλίου 2019

Sonntag, 28. Juli 2019

Κυριακὴ Σ' Ματθαίου

Sechster Matthäussonntag

Μνήμη τῶν Ἁγίων Ἀποστόλων καὶ Διακόνων
Προχόρου, Νικάνορος, Τίμωνος καὶ Παρμενᾶ
καὶ τῆς Ὁσίας Εἰρήνης τῆς ἐκ Καππαδοκίας,
ἀσκησάσης ἐν τῇ Μονῇ τοῦ Χρυσοβαλάντου

Gedächtnis der hl. Apostel und Diakone Pro-
choros, Nikanor, Timon und Parmenas und der
hl. Irene aus Kappadokien, Äbtissin des Klos-
ters Chrysobalantos

ΟΡΘΡΟΣ

ORTHROS

Στιχηρὰ Ἀναστάσιμα τῶν Αἰνῶν

Auferstehungsstichera

Ἦχος πλ. α'

Fünfter Ton

Κύριε, ἐσφραγισμένου τοῦ τάφου ὑπὸ
τῶν παρανόμων, προῆλθες ἐκ τοῦ
μνήματος, καθὼς ἐτέχθης ἐκ τῆς Θεοτόκου.
Οὐκ ἔγνωσαν πῶς ἐσαρκώθης, οἱ
ἀσώματοί Σου Ἄγγελοι, οὐκ ἤσθοντο πότε
ἀνέστης, οἱ φυλάσσοντές Σε στρατιῶται·
ἀμφότερα γὰρ ἐσφράγισται τοῖς ἐρευνῶσι,
πεφανέρωται δὲ τὰ θαύματα, τοῖς
προσκυνοῦσιν, ἐν πίστει τὸ μυστήριον, ὃ
ἀνυμνοῦσιν ἀπόδος ἡμῖν ἀγαλλίασιν, καὶ
τὸ μέγα ἔλεος.

Κύριε, τοὺς μοχλοὺς τοὺς αἰωνίους
κουντρίψας, καὶ δεσμὰ διαρρήξας,
τοῦ μνήματος ἀνέστης, καταλιπὼν Σου
τὰ ἐντάφια, εἰς μαρτύριον τῆς ἀληθοῦς
τριήμερου ταφῆς Σου, καὶ προῆγες ἐν τῇ
Γαλιλαίᾳ, ὃ ἐν σπηλαίῳ τηρούμενος. Μέγα
Σου τὸ ἔλεος, ἀκατάληπτε Σωτήρ, ἐλέησον
ἡμᾶς.

Herr, nachdem das Grab von den Gesetz-
losen verschlossen ward, tratst du aus
dem Grabmal hervor, gleich der Geburt aus
der Gottesgebärerin. Deinen körperlosen
Engeln blieb verborgen wie du Mensch ge-
worden, die Wächter sahen nicht wie du auf-
erstanden bist. Beide verschließen die Sinne
jenen, die es zu erforschen suchen, denen, die
dich verehren, offenbaren sie deine Wunder,
im Glauben das Geheimnis denen, die dich
besingen. Gewähre uns Jubel und großes Er-
barmen.

Herr, die ewigen Riegel hast du vernichtet
und die Fesseln zerrissen, aus dem Gra-
be bist du erstanden und hast die Grabtücher
zurückgelassen zum Zeugnis deiner wahr-
haften dreitägigen Grabesruhe. Nach Galiläa
bist du gezogen, der du in eine Krippe gelegt
worden bist. Groß ist dein Erbarmen, unbe-

Κύριε, αἱ Γυναῖκες ἔδραμον ἐπὶ τὸ Κμνήμα, τοῦ ἰδεῖν Σε τὸν Χριστόν, τὸν δι' ἡμᾶς παθόντα· καὶ προσελθοῦσαι, εὔρον Ἄγγελον ἐπὶ τὸν λίθον καθήμενον, τῷ φόβῳ κυλισθέντα· καὶ πρὸς αὐτὰς ἐβόησε λέγων· Ἀνέστη ὁ Κύριος, εἶπατε τοῖς μαθηταῖς, ὅτι ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, ὁ σῶζων τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

greiflicher Retter, erbarme dich unser!

Herr, die Frauen liefen zum Grabmal, dich, Christus zu sehen, der du für uns gelitten hast. Als sie kamen, fanden sie einen Engel auf dem Felsen, aus Furcht weggerollt, sitzen und fürchteten sich. Zu ihnen sprach er: Auferstanden ist der Herr! Sagt den Jüngern, dass er aus den Toten erstanden ist, der unsere Seelen rettet.

ΘΕΙΑ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ

Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον

Ἦχος πλ. α'

Τὸν συνάναρχον Λόγον Πατρὶ καὶ Πνεύματι, τὸν ἐκ Παρθένου τεχθέντα εἰς σωτηρίαν ἡμῶν, ἀνυμνήσωμεν πιστοὶ καὶ προσκυνήσωμεν, ὅτι ἠυδόκησε σαρκί, ἀνελθεῖν ἐν τῷ Σταυρῷ, καὶ θάνατον ὑπομεῖναι, καὶ ἐγειραὶ τοὺς τεθνεῶτας, ἐν τῇ ἐνδόξῳ Ἀναστάσει Αὐτοῦ.

GÖTTLICHE LITURGIE

Auferstehungsapolytikion

Fünfter Ton

Den mit dem Vater und dem Geist gleich anfanglosen Logos, der aus der Jungfrau geboren ward zu unserem Heil, lasst uns lobpreisen und anbeten, ihr Gläubigen: Denn es gefiel ihm, im Fleisch das Kreuz zu besteigen und den Tod zu erleiden und aufzuerwecken die Toten in seiner glorreichen Auferstehung.

Ἀπολυτίκιον τοῦ Ναοῦ

Ἦχος πλ. δ'

Ως τῶν αἰχμαλώτων ἐλευθερωτής, καὶ ὧτων πτωχῶν ὑπερασπιστής, ἀσθενούντων ἰατρός, βασιλέων ὑπέρμαχος, τροπαιοφόρε μεγαλομάρτυς Γεώργιε, πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Apolytikion der Kirche

Achter Ton

Als Befreier der Gefangenen, und Beschützer der Armen, der Kranken Arzt und der Könige Verteidiger, Georg, du Bannerträger und Großmartyrer, tritt ein bei Christus, Gott, unsere Seelen zu erretten.

Κοντάκιον

Ἦχος βαρῦς

Επὶ τοῦ ὄρους μετεμορφώθης, καὶ ἔως ἐχώρουν οἱ Μαθηταὶ Σου τὴν δόξαν Σου, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἐθεάσαντο, ἵνα ὅταν Σε ἴδωσι σταυρούμενον, τὸ μὲν πάθος νοήσωσιν ἐκούσιον, τῷ δὲ κόσμῳ κηρύξωσιν, ὅτι Σὺ ὑπάρχεις ἀληθῶς, τοῦ Πατρὸς τὸ ἀπαύγασμα.

Kontakion

Siebter Ton

Auf dem Berg wurdest du verklärt und deine Jünger schauten deine Herrlichkeit so viel sie es vermochten. Als sie dich den Gekreuzigten sahen, verstanden sie das Leiden aus freiem Willen und verkündeten der Welt, dass du wahrhaftig der Abglanz des Vaters bist.

Ἀπόστολος

Προκείμενον. Ἦχος πλ. α'

Σὺ, Κύριε, φυλάξαις ἡμᾶς καὶ διατηρήσαις ἡμᾶς.
Στίχ. Σῶσον με, Κύριε, ὅτι ἐκλέλοιπεν ὁσῖος.

Apostellesung

Prokeimenon. Fünfter Ton

Du, Herr, mögest uns bewahren und beschützen.
Vers: Rette mich, Herr, denn der Fromme ist am Ende.

**Πρὸς Ῥωμαίους
Ἐπιστολῆς Παύλου (ιβ':6-14)**

Αδελφοί, ἔχοντες χαρίσματα κατὰ τὴν χάριν τὴν δοθεῖσαν ἡμῖν διάφορα, εἴτε προφητείαν κατὰ τὴν ἀναλογίαν τῆς πίστεως, εἴτε διακονίαν ἐν τῇ διακονίᾳ, εἴτε ὁ διδάσκων ἐν τῇ διδασκαλίᾳ, εἴτε ὁ παρακαλῶν ἐν τῇ παρακλήσει, ὁ μεταδιδούς ἐν ἀπλότητι, ὁ προϊστάμενος ἐν σπουδῇ, ὁ ἐλεῶν ἐν ἰλαρότητι. Ἡ ἀγάπη ἀνυπόκριτος. ἀποστυγοῦντες τὸ πονηρὸν, κολλώμενοι τῷ ἀγαθῷ· τῇ φιλαδελφίᾳ εἰς ἀλλήλους φιλόστοργοι, τῇ τιμῇ ἀλλήλους προηγούμενοι, τῇ σπουδῇ μὴ ὀκνηροί, τῷ πνεύματι ζέοντες, τῷ Κυρίῳ δουλεύοντες, τῇ ἐλπίδι χαίροντες, τῇ θλίψει ὑπομένοντες, τῇ προσευχῇ προσκαρτεροῦντες, ταῖς χρείαις τῶν ἁγίων κοινωνοῦντες, τὴν φιλοξενίαν διώκοντες. Εὐλογεῖτε τοὺς διώκοντας, εὐλογεῖτε καὶ μὴ καταρᾶσθε.

**Aus dem Brief des Apostels
Paulus an die Römer (12,6-14)**

Brüder, wir haben unterschiedliche Gaben, je nach der uns verliehenen Gnade. Hat einer die Gabe prophetischer Rede, dann rede er in Übereinstimmung mit dem Glauben; hat einer die Gabe des Dienens, dann diene er. Wer zum Lehren berufen ist, der lehre; wer zum Trösten und Ermahnen berufen ist, der tröste und ermahne. Wer gibt, gebe ohne Hintergedanken; wer Vorsteher ist, setze sich eifrig ein; wer Barmherzigkeit übt, der tue es freudig. Die Liebe sei ohne Heuchelei. Verabscheut das Böse, haltet fest am Guten! Seid einander in brüderlicher Liebe zugetan, übertrefft euch in gegenseitiger Achtung! Lasst nicht nach in eurem Eifer, lasst euch vom Geist entflammen und dient dem Herrn! Freut euch in der Hoffnung, seid geduldig in der Bedrängnis, beharrlich im Gebet! Nehmt Anteil an den Nöten der Heiligen; gewährt jederzeit Gastfreundschaft! Segnet eure Verfolger; segnet sie, verflucht sie nicht!

**Εὐαγγέλιον ἐκ τοῦ κατὰ
Ματθαῖον (θ':1-8)**

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐμβὰς ὁ Ἰησοῦς εἰς πλοῖον διεπέρασεν καὶ ἦλθεν εἰς τὴν ἰδίαν πόλιν. Καὶ ἰδὸν προσέφερον αὐτῷ παραλυτικὸν ἐπὶ κλίνης βεβλημένον. Καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν εἶπεν τῷ παραλυτικῷ· Θάρσει, τέκνον· ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου. Καὶ ἰδού τινες τῶν γραμματέων εἶπον ἐν ἑαυτοῖς· Οὗτος βλασφημεῖ. Καὶ εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν εἶπεν· Ἵνα τί ὑμεῖς ἐνθυμεῖσθε πονηρὰ ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν; Τί γὰρ ἐστὶν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν, ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι, ἢ εἰπεῖν, ἔγειρε καὶ περιπάτει; Ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ Υἱὸς τοῦ Ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς ἀφιέναι ἁμαρτίας – τότε λέγει τῷ παραλυτικῷ· Ἐγερθεὶς ἄρῃ σου τὴν κλίνην καὶ ὑπάγε εἰς τὸν οἶκόν σου. Καὶ ἔγερθεὶς ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκόν αὐτοῦ. Ἰδόντες δὲ οἱ ὄχλοι ἐθαύμασαν καὶ ἐδόξασαν τὸν Θεὸν τὸν δόντα ἐξουσίαν τοιαύτην τοῖς ἀνθρώποις.

**Aus dem Evangelium
nach Matthäus (9,1-8)**

In jener Zeit stieg Jesus ins Boot, fuhr über den See und kam in seine Stadt. Und siehe, man brachte einen Gelähmten auf seinem Bett zu ihm. Als Jesus ihren Glauben sah, sagte er zu dem Gelähmten: Hab Vertrauen, mein Sohn, deine Sünden sind dir vergeben! Und siehe, einige Schriftgelehrte dachten: Er lästert Gott. Jesus wusste, was sie dachten, und sagte: Warum denkt ihr Böses in euren Herzen? Was ist denn leichter, zu sagen: Deine Sünden sind dir vergeben! oder zu sagen: Steh auf und geh umher? Damit ihr aber erkennt, dass der Menschensohn die Vollmacht hat, auf der Erde Sünden zu vergeben. Darauf sagte er zu dem Gelähmten: Steh auf, nimm dein Bett und geh in dein Haus! Und der Mann stand auf und ging in sein Haus. Als die Leute das sahen, erschrakten sie und priesen Gott, der solche Vollmacht den Menschen gegeben hat.

Ὁ Θεὸς ἔδωσε «ἐξουσίαν τοιαύτην τοῖς ἀνθρώποις»

Ὅπως οἱ ἄνθρωποι ποὺ παρακολούθησαν τὴν ἴαση τοῦ παραλυτικοῦ, δοξάζομε κι ἐμεῖς τὸν πανάγαθο καὶ φιλόανθρωπο Θεὸ ποὺ ἔδωσε σ' ἐμᾶς τὰ πλάσματά Του «ἐξουσίαν τοιαύτην», νὰ εἴμαστε παιδιὰ Του, νὰ ἐπικοινωνοῦμε μαζί Του μὲ τὴν προσευχὴ καὶ νὰ δεχόμαστε τὴ Χάρη Του καὶ τὰ χαρίσματά Του. Τὴν θεία αὐτὴ δύναμη δίνει σὲ μᾶς ὁ Χριστὸς, ὁ ἐνανθρωπήσας Υἱὸς καὶ Λόγος τοῦ προαιωνίου Πατρός. Ἐκεῖνος καταδέχθηκε νὰ γεννηθεῖ ἀπὸ τὴν Παρθένο Μαρία, νὰ πάθει καὶ νὰ ταφεῖ ὡς ἄνθρωπος γιὰ νὰ ἀναστηθεῖ καὶ νὰ ἀναστήσει κι ἐμᾶς σὲ μιὰ Καινὴ Κτίση ἀπαλλαγμένους ἀπὸ τὸ κακὸ ποὺ παραλύει τὴν ψυχὴ καὶ τὸ σῶμα. Ὁ Κύριός μας Ἰησοῦς ποὺ «ἐξουσίαν ἔχει ἀφιέναι ἁμαρτίας» γνωρίζει τὰ μύχια τῆς καρδίας τοῦ κάθε ἀνθρώπου. Γνωρίζει τὶς ἐνδόμυχες πονηρὲς καὶ κάποτε βλάσφημες σκέψεις, «τὰς ἐνθυμήσεις» ποὺ γεννιοῦνται στὸ μυαλὸ τῶν ἀνθρώπων ὅπως γνωρίζει καὶ τὴν ἐμπιστοσύνη τῶν ψυχῶν ποὺ πιστεύουν στὸ Θεό. Δίνει ἀπάντηση στὸν καθένα μὲ τὸν τρόπο ποὺ Ἐκεῖνος ξέρει. Ὅποιος τὸν ἀναγνωρίζει ὡς Λυτρωτὴ ἀπὸ τὰ ποικιλόμορφα δεσμὰ τοῦ κακοῦ ἀκούει τὴ φωνὴ Του: «Θάρσει, τέκνον· ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου».

Ἀλλὰ καὶ σ' ἐκείνους ποὺ ἀπὸ ἄγνοια ἢ κακοβουλία δὲν τὸν ἀναγνωρίζουν, ὁ Σωτῆρας τοῦ κόσμου δίνει εὐκαιρίες, δείχνει τὸ Ἐλεὸς Του, ὅπως ἔδειξε στοὺς Φαρισαίους ἕνα παραλυτικὸ νὰ περπατεῖ σηκώνοντας τὸ κρεβάτι του. Ὁ Ἀπόστολος Παῦλος βεβαιώνει ὅτι ὅλοι ἔχομε διαφορετικὰ «χαρίσματα κατὰ τὴν χάριν» ποὺ μᾶς ἔδωσε ὁ Θεός. Χρειάζεται νὰ τὰ ἐνεργοποιοῦμε «τῷ Κυρίῳ δουλεύοντες», μὲ πνευματικὴ ζωντάνια καὶ μὲ τὴ χαρὰ ποὺ ἔχει ὅποιος ἐλπίζει, ὅποιος ἀγαπᾷ ἀνυπόκριτα καὶ προσφέρει ἔργα μὲ ἀπλότητα, στοργὴ καὶ ἐκτίμηση γιὰ τὸν συνάνθρωπο. Προσκολλημένοι στὸ Θεό, ἀπομακρυνόμαστε ἀπὸ τὸ κακὸ, ὑπομένομε στίς θλίψεις καὶ ζοῦμε προσευχόμενοι ἔχοντας μόνο καλὸ λογισμὸ ἀκόμα καὶ γιὰ τοὺς διῶκτες μας. Ἐχομε «ἐξουσίαν τοιαύτην», τὴ δυνατότητα νὰ μένωμε ἐνωμένοι μὲ τὸ Δημιουργό μας.

Gott gab „solche Vollmacht den Menschen“

Wie auch die Menschen, welche die Heilung des Gelähmten miterlebt haben, so preisen auch wir den gütigen und menschenliebenden Gott, der uns, seinen Geschöpfen, „solche Vollmacht“ gab, seine Kinder zu sein, mit ihm zu kommunizieren durch das Gebet und seine Gnade und seine Charismen zu empfangen. Diese göttliche Kraft gibt uns Christus, der menschengewordene Sohn und Logos des vorewiglichen Vaters. Er hat es auf sich genommen, von der Jungfrau Maria geboren zu werden, zu leiden und begraben zu werden, um aufzuerstehen und auch uns als Neue Schöpfung aufzurichten von allem Bösen, das Seele und Leib lähmt. Unser Herr Jesus, der „Vollmacht hat, Sünden zu vergeben“ kennt die Tiefen des Herzens eines jeden Menschen. Er kennt die tiefsitzenden schlechten und bisweilen auch gotteslästerlichen Gedanken, „die Begierden“, die in den Köpfen der Menschen geboren werden, ebenso wie er auch das Vertrauen der gläubigen Seelen auf Gott. Er antwortet jedem auf seine eigene Art. Wenn ihn jemand als einen Erlöser von den vielfältigen Fesseln des Bösen anerkennt, vernimmt seine Stimme: „Hab Vertrauen, mein Sohn, deine Sünden sind dir vergeben!“

Aber auch jene, die aus Unkenntnis oder Unwillen ihn nicht anerkennen, auch ihnen gibt der Retter der Welt Gelegenheiten, er zeigt sein Erbarmen, wie er auch den Pharisäern den Gelähmten, der aufstand und herumging, gezeigt hat. Der Apostel Paulus versichert, dass wir alle „unterschiedliche Gaben, je nach der uns verliehenen Gnade“ bekommen haben. An uns liegt es, diese zu fruchtbar zu machen indem wir „dem Herrn dienen“, mit geistlicher Lebendigkeit und mit der Freude, die jemand hat, der Hoffnung hat, der aufrichtig liebt und mit Einfachheit, Sorge und Wertschätzung den Mitmenschen gegenüber gute Taten vollbringt. Wenn wir uns fest an Gott halten, entfernen wir uns vom Bösen, wir ertragen die Nöte und leben im Gebet mit guten Gedanken sogar unseren Verfolgern gegenüber. Wir haben „solche Vollmacht“, die Möglichkeit, mit unserem Schöpfer verbunden zu leben.